Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż przed tymi dniami nie było zapłaty dla człowieka ani nie było zapłaty dla zwierzęcia. Tak wychodzący, jak i przychodzący nie miał pokoju ze strony wroga, gdyż nasyłałem wszystkich ludzi, każdego na jego bliźniego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo zanim nastały te dni, nie opłacano człowieka, nie nagradzano zwierzęcia; nikt, kto wychodził, i nikt, kto przychodził, nie był bezpieczny ze strony wroga, gdyż nasyłałem ludzi — jednych na drugich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed tymi dniami bowiem nie była wynagrodzona praca ludzka i praca bydląt. Dla wychodzących i wchodzących nie było pokoju z powodu wroga, bo ja podburzyłem wszystkich ludzi, jednych przeciwko drugim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się przed temi dniami praca ludzka i praca bydląt nie nagradzała, nawet wychodzącemu i wchodzącemu nie było pokoju dla nieprzyjaciela; bom Ja spuścił wszystkich ludzi jednego z drugim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przede dni onemi; zapłaty ludziom nie było ani zapłaty bydłu, ani wchodzącemu, ani wychodzącemu nie było pokoju dla utrapienia: i puściłem wszytkie ludzie każdego przeciw bliźniemu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem dotychczas ani ludzie nie otrzymali wynagrodzenia za pracę, ani zwierzęta. Każdy przechodzień był zagrożony przez wroga; podburzyłem wszystkich ludzi nawzajem przeciw sobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż przed tym czasem ani praca ludzka, ani praca zwierzęcia nie była wynagradzana. Czy kto wychodził, czy kto przychodził, nie był bezpieczny od wroga, bo Ja podjudzałem wszystkich ludzi, jednych przeciwko drugim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dotychczas ani ludzie nie otrzymywali zapłaty, ani bydło, ciemiężono tych, którzy przychodzą, i tych, którzy wychodzą, ponieważ podburzyłem wszystkich ludzi, jednych przeciw drugim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do tego czasu bowiem nie była wynagradzana ani praca człowieka, ani zwierzęcia. Czy ktoś wychodził, czy przychodził, nie miał spokoju od wroga, bo Ja podburzałem wszystkich ludzi, jednych przeciwko drugim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli dotychczas brakowało zapłaty dla ludzi i zaopatrzenia dla bydła, jeśli mieszkańcy nie byli bezpieczni przed wrogiem, ponieważ Ja podburzałem wszystkich wzajemnie przeciw sobie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо перед тими днями винагорода людей не буде на користь, і винагороди скота немає, і для того, хто входить, і для того, хто виходить, не буде миру від скорботи. І пішлю всіх людей кожного на свого ближнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przed tym czasem nie było wynagrodzenia dla człowieka, ani plonu dla bydła; kto wchodził, albo wychodził, nie był bezpieczny z powodu wroga; posyłałem wszystkich ludzi, jednego przeciw drugiemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo przed tymi dniami nie było żadnej zapłaty dla ludzi, nie było też czegoś takiego jak zaplata dla zwierząt domowych; i z powodu wroga nie było pokoju dla wychodzącego ani dla przychodzącego, gdyż ja popychałem wszystkich ludzi jednego przeciwko drugiemuʼ. |